

## Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:7

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                                                       | Treść                                                                                                                                               |
|----------|------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| NPI+     | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Jeśli zaś — prawda — Boga w — moim kłamstwie pomnożyłaby się ku — chwale Jego, jak jeszcze i ja jako grzesznik jestem sądzony?                      |
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy                                          | Jeśli bowiem prawda Boga przez moje kłamstwo zaobfitowała ku chwale Jego dlaczego jeszcze i ja jako grzeszny jestem sądzony                         |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                                                       | Jeśli Boża prawda dzięki mojemu kłamstwu obfituje ku Jego chwale, to dlaczego ja miałbym być sądzony jako grzesznik?                                |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski                                                       | Jeśli zaś* prawda Boga przez moje kłamstwo zaobfitowała ku chwale Jego, dlaczego jeszcze i ja jako grzesznik jestem sądzony? <sup>1)</sup>          |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                                                                 | Jeśli bowiem prawda Boga przez moje kłamstwo zaobfitowała ku chwale Jego dlaczego jeszcze i ja jako grzeszny jestem sądzony                         |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                                                      | Jeśli przez moje kłamstwo prawda Boża jest tym bardziej wyraźna i uwydatnia chwałę Boga, to dlaczego na dodatek miałbym być sądzony jako grzesznik? |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                                                              | Jeśli bowiem prawda Boża przez moje kłamstwo obfitowała ku jego chwale, czemuż jeszcze i ja jestem sądzony jako grzesznik?                          |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                                                              | Bo jeżeli prawda Boża przez moje kłamstwo obfitowała ku chwale jego, czemuż jeszcze i ja bywam sądzony jako grzesznik?                              |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                                                         | Abowiem jeśli prawda Boża przez moje kłamstwo obfitowała ku chwale jego, czemuż jeszcze i ja bywam osądzon jako grzeszny?                           |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                                                          | Ale jeżeli przez moje kłamstwo prawda Boża tym więcej się uwydatnia ku Jego chwale, to jakim prawem jeszcze i ja mam być sądzony jako grzesznik?    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                                                           | Jeśli przez moje kłamstwo prawda Boża tym bardziej przyczynia się do chwały jego, to dlaczego jeszcze i ja miałbym być sądzony jako grzesznik?      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                                                          | Jeśli natomiast prawda Boga przez moje kłamstwo wzrasta ku Jego chwale, to dlaczego jeszcze i ja jestem sądzony jako grzesznik?                     |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                                                            | Jeśli jednak przez moje kłamstwo prawda Boga ujawniła swoją wspaniałość ku Jego chwale, to dlaczego mam być sądzony jako grzesznik?                 |

<sup>1)</sup> Inna lekcja: "bowiem".

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBP     | Przekład literacki  | Nowy Testament Popowskiego                   | „A jeżeli niezawodność Boga rozkwita ku Jego chwale wobec mojej zawodności, to dlaczego ja jeszcze jestem sądzony jako grzesznik?                                 |
| PBW     | Przekład literacki  | Nowy Testament, Współczesny Przekład         | Jeżeli w wyniku mojego kłamstwa jeszcze wyraźniej wyjdzie prawda Boża i zajaśnieje blask jego chwały, to dlaczego ja miałbym być jeszcze sądzony jako grzesznik?  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Jeśli bowiem prawdomówność Boga dzięki memu kłamstwu powiększyła Jego chwałę, to dlaczego jeszcze ja mam być uważany za grzesznika?                               |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо коли правда Божа підноситься моєю неправдою на його славу, то за що мене мають судити як грішника?                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale jeśli przez moje kłamstwo prawda Boga zaobfitowała ku Jego chwale dlaczego jeszcze ja, jako błędzący, jestem sądzony?                                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | "Ale - powiesz - jeśli przez moje kłamstwo prawda Boga zostaje uwypuklona i tym większą przynosi Mu chwałę, to czemu jestem mimo to sądzony za to, że grzesznik?" |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ale jeśli skutek mego kłamstwa prawda Boga bardziej się uwypukliła ku Jego chwale, to dlaczego jeszcze i ja jestem osądzany jako grzesznik?                       |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Zapytasz może: „Skoro moje kłamstwo sprawia, że objawiona zostaje Boża prawda i Bóg odbiera z tego chwałę, to dlaczego ja mam być sądzony za grzech?”             |